



Belmonte, Andrea K., Martini, María Florencia y Garay, Viviana Lorena. 2022. El género textual etiqueta de producto agroquímico desde un abordaje de análisis multinivel: descripción e implicancias pedagógicas para cursos de IFE. *Revista de lenguas para fines específicos* 28.1, pp. 228-243 · <https://doi.org/10.20420/rife.2022.496>

Paper received: 7 December 2021

Paper received in revised form and accepted for publication: 7 April 2022



El género textual etiqueta de producto agroquímico desde un abordaje de análisis multinivel: descripción e implicancias pedagógicas para cursos de IFE

A genre description of pesticide labels based on a multilevel analysis and its pedagogical implications for ESP courses

Andrea Karina Belmonte¹ · <https://orcid.org/0000-0002-6821-1029>

Universidad Nacional de Córdoba (UNC)

Félix Marrone 746, Ciudad Universitaria, Córdoba Capital, Córdoba, Argentina

María Florencia Martini · <https://orcid.org/0000-0002-5797-4557>

Universidad Nacional de Córdoba (UNC)

Félix Marrone 746, Ciudad Universitaria, Córdoba Capital, Córdoba, Argentina

Viviana Lorena Garay · <https://orcid.org/0000-0002-8553-2203>

Universidad Nacional de Córdoba (UNC)

Félix Marrone 746, Ciudad Universitaria, Córdoba Capital, Córdoba, Argentina

RESUMEN

Las etiquetas de productos agroquímicos constituyen un género discursivo de gran circulación en los ámbitos profesionales y académicos relacionados con las Ciencias Agronómicas. Este trabajo presenta la descripción del género basándose en el análisis multinivel de 41 etiquetas en inglés y disponibles en línea. Del análisis se deriva la naturaleza compleja del género en sus diferentes niveles. Entre los hallazgos se puede remarcar la heterogeneidad de potenciales lectores del género y de los contextos de circulación, la preponderancia de la función prescriptiva del género sobre las funciones informativa y la de contacto, y la creciente estandarización de los textos para ajustarlos a normas internacionales. Asimismo, se observaron diferentes tipos de adecuaciones desde lo semántico y formal para hacer los textos más accesibles a los lectores. Con respecto a los recursos formales, se destacan, entre otros, el uso del tiempo presente del indicativo, el uso de la voz pasiva y de los verbos modales y la presencia de distintos recursos paratextuales que sustentan las funciones del género. Se desprende del estudio, la utilidad del marco de análisis usado y las implicancias pedagógicas de los hallazgos en cursos con orientación IFE.

Palabras clave: Inglés con Fines Específicos (IFE), géneros textuales, textos especializados, etiquetas de productos agroquímicos.

ABSTRACT

Pesticide labels constitute a common textual genre in the domain of the Agronomic Sciences, both in professional and academic contexts. This paper presents a description of the genre on the basis of a multilevel analysis of 41 pesticide labels written in English and available online. The findings show the complex nature of the genre. The analysis evidenced the heterogeneity of the potential readership and of the contexts where the genre is in circulation. In terms of function, the analysis revealed the preponderance of the prescriptive function, together with the subsidiary objectives of informing and providing contact information. In addition, the

¹ Corresponding author · Email: andreabelmonte@agro.unc.edu.ar



analysis showed an increasing standardization of pesticide labels to adjust them to international regulations. Different types of semantic and formal resources were identified that serve the purpose of making labels more accessible to readers. Among the formal elements found, the use of the simple present tense, passive voice and modal verbs are to be highlighted as well as the presence of several paratextual resources. It is possible to conclude that the multilevel analysis frame proved to be a useful tool for the description and that the results of the study can have direct pedagogical implications for ESP courses in the field of the aforementioned Sciences.

Keywords: English for Specific Purposes (ESP), textual genres, specialized texts, pesticide labels.

1. Introducción

Para los estudiantes, aprender a leer y a escribir en la universidad implica embarcarse en un proceso de enculturación (Prior y Bilbro, 2012) que requiere la adquisición de las herramientas pertinentes para la participación en una actividad social al mismo tiempo que se la experimenta. En este sentido, Carlino (2013) plantea que la alfabetización académica exige un esfuerzo por integrar a los estudiantes en las prácticas letradas de cada disciplina, e involucra dos objetivos conexos: el de enseñar a los estudiantes a participar de los géneros característicos de su área de conocimiento y el de familiarizarlos con las estrategias necesarias para aprender en dicha área.

En la asignatura Idioma (Inglés), que es común a las carreras de Ingeniería Agronómica e Ingeniería Zootecnista y a la Licenciatura en Agroalimentos que se dictan en la Facultad de Ciencias Agropecuarias (FCA) de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Argentina, se trabaja en pos del objetivo que persigue la alfabetización académica. Idioma es un curso de Inglés con Fines Académicos (IFA) basado en el desarrollo de la lectura comprensiva de textos de la especialidad que los estudiantes y egresados de las carreras encontrarán en su vida académica y profesional. La selección de los géneros discursivos a enseñar se llevó a cabo mediante un análisis de necesidades realizado entre 2016-2018 y la compilación de textos de la asignatura se plasmó en un libro de cátedra especialmente diseñado y en recursos y actividades disponibles en el aula virtual del curso dentro de la plataforma educativa utilizada en la Facultad. Los géneros discursivos incluidos en el material didáctico son, entre otros, la página web, el manual de uso de maquinarias, el artículo de semidivulgación y el marbete o etiqueta de productos agroquímicos. Este último género, en particular, se incluyó por sugerencia de estudiantes, algunos docentes y una autoridad de la FCA durante conversaciones informales y una encuesta aplicada en el aula. Si bien es un género de tipo profesional, éste circula dentro de los ámbitos académicos como parte de la formación de los futuros profesionales de la Agronomía. La importancia dada al marbete dentro del contexto descrito puede ser atribuida, entre otros factores, a la centralidad de éste en el área de la Terapéutica Vegetal y a los potenciales riesgos derivados del mal uso de agroquímicos para la salud humana y ambiental.

Se han abordado diferentes aspectos sobre el marbete o etiqueta de productos agroquímicos en investigaciones previas. Una de éstas es la llevada a cabo por Waichman, Eve y da Silva Nina (2007), quienes buscaron determinar el nivel de comprensión sobre el manejo de pesticidas de productores del Amazonas, Brasil, y se concentraron en la habilidad de dichos productores de comprender la información contenida en las etiquetas. El estudio indagó también acerca de las actitudes hacia el uso de pesticidas y las prácticas de seguridad llevadas adelante por los participantes. Por su parte, Damalas y Khan (2016) evaluaron las actitudes de un grupo de pequeños productores de algodón en la región de Punjab, Pakistán, en relación con el uso de marbetes y su comprensión de éstos. En otro estudio acerca de la correcta interpretación de marbetes, Rother (2008) evaluó cómo interpretan trabajadores de viñedos comerciales de Sudáfrica la información que los marbetes brindan a través de pictogramas sobre los riesgos relacionados con su uso.

Las investigaciones mencionadas ponen el énfasis en la correcta comprensión del marbete por parte de los usuarios a campo de productos agroquímicos. Sin embargo, a nuestro buen saber, no hay hasta el momento investigaciones que aborden el estudio del marbete desde una mirada descriptiva del género en el ámbito de las Ciencias Agronómicas y disciplinas afines. Por tanto, el objetivo de este trabajo es describir el género textual marbete o etiqueta de productos agroquímicos a fin de conocer los rasgos que lo caracterizan y sus ámbitos de producción y consumo. A tal fin, el presente trabajo intentará describir las características funcionales, situacionales, semánticas y formales del género.

2. Marco teórico

Desde la alfabetización académica, Carlino (2013) pone el énfasis en el importante papel que les cabe a los docentes y a las instituciones involucradas en la puesta en marcha del proceso de enseñanza orientado a la inclusión de los estudiantes en las culturas letradas de las disciplinas meta. La relevancia asignada desde la perspectiva de la alfabetización académica a los ámbitos donde las prácticas de lectura tienen lugar está en línea con la importancia que se les asigna desde el enfoque contextual de la enseñanza de la lectura. En tal sentido, Dorronzoro (2005) plantea que, desde la didáctica contextual, la selección de contenidos no está solamente orientada a enseñar aspectos del código o estrategias de lectura, sino que estas prácticas buscan facilitar el aprendizaje de aspectos del contexto a partir de los cuales adquieren sentido tanto los elementos lingüísticos como las estrategias de lectura.

El contexto más inmediato que encuentran los estudiantes de nivel superior es la comunidad discursiva propia de su área disciplinar. Esta comunidad se concibe como un grupo de personas que comparten objetivos comunes acordados explícita o implícitamente, que emplean mecanismos de participación para brindar información y retroalimentación, que utilizan uno o más géneros para comunicar sus objetivos y que comparten un léxico específico (Swales, 1990). La comunidad discursiva de cada disciplina se conforma de manera histórica y situada a través de prácticas de lectura y escritura y del desarrollo de géneros discursivos propios. En la universidad se enseña, además de los fundamentos, métodos y objetivos de una disciplina, a procesar los textos que circulan entre quienes la estudian. Esta enseñanza se da en la mayoría de los casos de manera implícita, mientras que en algunas situaciones se lleva a cabo un estudio más pormenorizado de los géneros textuales. Es importante subrayar la relevancia que cobra una caracterización retórica y discursiva de los géneros para la enseñanza en el nivel superior, ya que el conocimiento del contenido sólo resultará exitoso si se conocen las convenciones de la disciplina (Cassany y Morales, 2008). Es fundamental, entonces, asistir a los estudiantes en el estudio de los géneros textuales que son propios de su comunidad disciplinar para franquearles el acceso a ella.

Los géneros textuales son prácticas discursivas mediadas por el lenguaje que aseguran la participación exitosa en una situación particular en un contexto social determinado. Corresponden a una clase de eventos comunicativos que comparten propósitos comunicativos reconocidos por los miembros expertos de la comunidad discursiva, y presentan patrones similares en términos de estructura, estilo, contenido, y audiencia esperada (Swales, 1990). Es importante señalar la complejidad que representan las dimensiones cognitiva, social y lingüística, que interactúan entre sí dando forma a los géneros discursivos, los cuales cambian y se multiplican de acuerdo con las distintas necesidades comunicativas de cada comunidad y adaptan su estructura y organización retórico-lingüística para este fin (Parodi, Ibáñez, Venegas y González, 2010). Swales (2004) señala el aumento de la variedad de géneros disciplinares dentro de contextos académicos y ocupacionales, lo cual da como resultado una amplia heterogeneidad en el discurso disciplinar. Sin embargo, de acuerdo con Bhatia (2004), son los miembros expertos que disfrutan de cierta visibilidad en la comunidad quienes pueden innovar,

manipulando convenciones para generar nuevas formas. Los estudiantes, en tanto aprendices, deben adaptarse a las expectativas de su cultura disciplinar.

Desde la perspectiva del Inglés con Fines Específicos (IFE), la enseñanza de los géneros textuales que circulan en una determinada comunidad disciplinar es también central. Este abordaje es definido como la enseñanza y el aprendizaje de un idioma extranjero donde el objetivo es usar el lenguaje en una disciplina particular (Paltridge y Starfield, 2013). Los autores, en línea con los conceptos de Dudley Evans y St. John (1998), plantean la presencia de ciertos rasgos que caracterizan al abordaje del IFE, entre los cuales mencionan específicamente que los cursos de IFE deben estar orientados por las necesidades de los estudiantes en relación con el lenguaje y por los géneros discursivos que son propios de las actividades que los estudiantes llevarán a cabo en inglés. Esto último, es también cierto en los cursos de Inglés con Fines Académicos (IFA). Esta disciplina es el área de la investigación e instrucción de la lengua que pone su foco en las necesidades y prácticas comunicativas de grupos de estudiantes en contextos académicos particulares (Hamp-Lyons y Hyland, 2002). Charles (2013), en sintonía con la definición anterior, plantea las notables contribuciones al desarrollo del IFA que surgieron de la lingüística de corpus, el estudio de los contextos sociales y el estudio de los géneros textuales.

Tal como se mencionó anteriormente, en el ámbito de la FCA y desde la asignatura Idioma se trabaja el abordaje de diferentes géneros textuales prototípicos de las Ciencias Agronómicas, entre ellos, el marbete o etiqueta de producto agroquímico. El marbete, como lo definen la Organización Mundial de la Salud (OMS) y la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO), es un elemento de carácter obligatorio, escrito, impreso o gráfico que se adjunta a un pesticida y al exterior del envase y/o envoltorio de un producto químico (OMS, 2015). Los marbetes están siempre adheridos en los envases comerciales y se encuentran también disponibles en línea en distintos formatos, esto es, como etiqueta propiamente dicha, como etiqueta-cuadernillo donde la etiqueta comercial se complementa con información adicional del producto, o solo como cuadernillo digital. El género presenta características que le son propias y que requieren un abordaje sistemático para su descripción.

Un posible abordaje al estudio de los géneros discursivos, que encuentra sus antecedentes en la Lingüística del Texto de origen germana y en los trabajos sobre tipologías textuales de Heinemann y Viehweger (1991) y Heinemann (2000), es el propuesto por Ciapuscio y Kuguel (2002) para el análisis multinivel de textos especializados. Las autoras definen estos textos

como productos predominantemente verbales de registros comunicativos específicos, que se refieren a temáticas propias de un dominio de especialidad y que responden a convenciones y tradiciones retóricas específicas; por lo tanto, en dependencia del tipo de disciplina pueden ser más o menos dependientes de la cultura y la época dada (Gnutzmann y Oldenburg, 1991 como se citó en Ciapuscio y Kuguel 2002, p. 41).

En consonancia con Balboni (1986), quien postula la idea de un continuo para describir los lenguajes con fines específicos, Ciapuscio y Kuguel (2002) entienden que es adecuado describir los textos especializados en términos de un continuo en el que se pueden identificar textos más o menos especializados. A tal fin, el marco de análisis multinivel propuesto por las autoras describe a los textos desde cuatro dimensiones: el nivel funcional, el nivel situacional, el nivel semántico y el nivel formal.

El primero de ellos describe los conocimientos que como hablantes tenemos sobre el papel que tienen los textos en la interacción, en el logro de objetivos tanto sociales como individuales, y en la formación de las relaciones sociales. Se identifican cuatro funciones principales: expresarse, contactar, informar y dirigir, y se destaca, por

un lado, que los textos pueden cumplir más de una función de acuerdo a la situación comunicativa, y por otro, que en ellos es posible identificar funciones dominantes y funciones subsidiarias o de apoyo.

El nivel situacional hace referencia a los elementos que intervienen en una situación comunicativa tales como elementos ambientales de lugar y tiempo, el contexto social y los participantes, tanto productores de textos como destinatarios. A su vez, los participantes pueden distinguirse en función del grado de conocimiento de estos sobre un área del saber: especialista, semilego y lego, lo cual determinará relaciones de simetría o asimetría entre ellos.

El nivel semántico está relacionado con los conocimientos sobre el tema textual y el despliegue temático. Adelstein y Kuguel (2004) definen al primero como el “núcleo de contenido que el texto expande y desarrolla” (p. 53) mientras que el segundo hace referencia a “la expansión del tema textual” (p. 58). Un aspecto destacado es la perspectiva que se refiere al punto de vista desde el cual se aborda el tema de un texto. Ciapuscio y Kuguel (2002) identifican como relevantes para los textos especializados las perspectivas teórica o básica, aplicada, didáctica y divulgativa. Por su parte, el despliegue temático se relaciona con el cómo se organiza la información en un texto y con los procedimientos para desarrollar el tema a través de secuencias textuales tales como las descriptivas, narrativas, expositivas, argumentativas e instructivas.

Por último, el nivel formal se relaciona con los conocimientos sobre la superficie textual, es decir, aquellos recursos verbales y no verbales que ayudan a sustanciar los otros niveles. Entre los primeros se encuentran los elementos paratextuales lingüísticos, la sintaxis y el léxico mientras que entre los segundos se incluyen los elementos icónicos tales como gráficos, ilustraciones o símbolos, entre otros. Si bien los cuatro niveles pueden ser analizados independientemente desde un punto de vista metodológico para estudiar los textos especializados, estos niveles se encuentran interconectados y en relación unos con otros (Adelstein y Kuguel, 2004).

3. Antecedentes

El análisis multinivel basado en la escuela germana se ha empleado en estudios asociados a la traducción y la traductología, ya que ofrece un método para facilitar la extracción de datos textuales que conforman un marco de referencia eficiente para lograr una traducción acertada de textos especializados. Algunos ejemplos de estudios multinivel son los de Valderrey (2017) en el área jurídica, Sánchez Nieto (2006a) en el ámbito de la publicidad vitivinícola o Sánchez Nieto (2006b) en el análisis de formularios de inscripción a eventos científicos. Asimismo, en el ámbito de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) existen antecedentes de estudios sobre géneros discursivos prototípicos de diferentes disciplinas, principalmente con fines pedagógicos, desde la perspectiva de análisis de multinivel de Ciapuscio y Kuguel (2002), tales como los de Busso y López (2017) sobre el género farmacopea, el manual de buenas prácticas de laboratorio, el libro de texto universitario y el artículo de investigación en la Facultad de Ciencias Químicas, y el de Delfederico y Weht (2017) sobre el libro de texto y el artículo de investigación en la Facultad de Ciencias Económicas. Moyetta (2017, 2021), por su parte, abordó el análisis del *abstract*, el artículo de investigación, el texto disciplinar, el manual universitario, la revista de semidivulgación y la reseña en la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño. En la misma línea, la investigación de Cardini (2021) en el ámbito de la Universidad Católica de Córdoba también constituye un antecedente relevante ya que aborda el estudio de los géneros manual y estudio de caso en la Facultad de Ciencias Económicas y Administración. Otro antecedente basado también en este marco teórico es el trabajo de Belmonte, Garay y Martini (en prensa) sobre la enseñanza del género etiqueta de producto agroquímico o marbete en la Facultad de Ciencias Agropecuarias, de la UNC.

Tomando en cuenta lo expuesto sobre la utilidad del marco de análisis multinivel (Ciapuscio y Kuguel, 2002) para la descripción de textos especializados, es que se decidió su utilización para realizar el abordaje del género marbete. En la sección siguiente se abordarán aspectos metodológicos del estudio.

4. Metodología

Para este estudio se seleccionaron, entre 2019 y 2020, 41 marbetes de productos agroquímicos en inglés disponibles en línea en las páginas web de empresas agroquímicas. Para la selección se tomaron en cuenta algunos criterios tales como que el producto y su respectivo marbete tuvieran origen en un país angloparlante, que la empresa fabricante fuera reconocida en el medio, que la versión del texto fuera la más actualizada y que las etiquetas reflejaran diversos tipos de productos agroquímicos como pesticidas, herbicidas, y fungicidas, entre otros. El corpus de análisis se compone de textos provenientes del Reino Unido (14/41) y de los Estados Unidos (18/41), seguidos de Nueva Zelanda (4/41), Australia (3/41) y Canadá (2/41). Casi el 70% de los marbetes seleccionados son herbicidas e insecticidas aunque se incluyeron también fungicidas, bactericidas y uno de un pesticida de amplio espectro. En el corpus existen cuatro textos del tipo de marbete etiqueta, 34 del tipo cuadernillo/etiqueta y tres en formato cuadernillo.

El análisis se realizó manualmente. En un primer momento, se realizó una lectura exploratoria y análisis de ocho marbetes seleccionados aleatoriamente del corpus y se tomó nota de las secciones de más frecuente aparición y su distribución en las etiquetas, las secciones anexas o subsidiarias y sus respectivos títulos. Para facilitar la tarea de registro de esos datos, se diseñó una planilla de cálculo electrónica. Se realizó una prueba del instrumento y basándose en el análisis preliminar y la prueba posterior, se realizaron las adecuaciones pertinentes a la grilla. Asimismo, se realizaron reuniones de equipo para unificar criterios para la descripción de los cuatro niveles estudiados.

5. Resultados del análisis textual

5.1. Nivel funcional

Desde el punto de vista del nivel funcional, podemos afirmar que la función primordial del género textual marbete es la de dirigir, que se ve acompañada de las funciones subsidiarias de informar y contactar. En el primer caso, se trata de indicar a los destinatarios que sigan indicaciones y recomendaciones que aseguren un uso seguro de los productos agroquímicos, ya que su preparación o aplicación inadecuada representan riesgos para la salud humana, los cultivos y el medioambiente. Por lo tanto, la función directiva se constituye en función dominante en este género discursivo. Dicha función se realiza a través de la inclusión de instrucciones y de segmentos que buscan recomendar o persuadir.

La segunda función identificada en los marbetes analizados, informar, no es la función predominante sino que constituye una función de apoyo, y se realiza brindando la información necesaria para hacer un uso apropiado de los productos agroquímicos. La disponibilidad de esta información es indispensable para que el lector pueda seguir las indicaciones adecuadamente y, de este modo, se apoya a la función directiva.

Una tercera función presente en los marbetes es la de contactar. Uno de los elementos que estos textos deben contener conforme al Sistema Globalmente Armonizado de Clasificación y Etiquetado (SGA) (CEPE, 2021) es

la identificación de la empresa proveedora de productos agroquímicos, ofreciendo a los usuarios información de contacto: nombre, dirección y número de teléfono de la empresa. Junto con esta información también se incluye una línea telefónica de asistencia técnica y la dirección del sitio web de la compañía manufacturera para que los destinatarios puedan contactarla si lo necesitan (Ver Tabla 1).

Nivel Funcional	
Función predominante	<p>Función dirigir:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Use on all soil types, except very light soils and sands.</i> • <i>Keep out of reach of children</i> <p>Función informar:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Products conform to specification at the time of delivery but, as we exercise no control over their subsequent storage, handling, mixing or use or the weather conditions before, during and after application, all of which may affect the performance of the products, no responsibility or liability will be accepted by us or our re-sellers for any failure in performance, damage or injury to person or property whatsoever arising from the storage, handling, application or use of the products.</i>
Funciones subsidiarias	<p>Función contactar:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>ADAMA AGRICULTURAL SOLUTIONS UK LTD Unit 15, Thatcham Business Village, Colthrop Way, Thatcham, Berkshire, RG19 4LW Telephone: (01635) 860555 Technical Helpline: (01635) 876622</i>

Tabla 1. Ejemplos extraídos del corpus para ilustrar el nivel funcional.

5.2. Nivel situacional

Con respecto al nivel situacional, basándonos en el análisis contextual, se desprende que el ámbito de circulación predominante del género marbete es el profesional ya que su uso se da en el contexto de actividades relacionadas con el control fitosanitario. Las etiquetas son de acceso libre y se encuentran disponibles para su lectura en línea o descarga en los sitios web oficiales de las empresas agroquímicas y de los comercios donde se venden los productos. Estos textos, además, circulan en los campos productores donde se usan. Por otra parte, si bien el marbete es un género de tipo profesional, también circula dentro del ámbito académico como parte de la formación de los futuros profesionales de la Agronomía. En ese sentido y de acuerdo a una encuesta llevada a cabo a 79 estudiantes de la asignatura Idioma de la FCA en 2021, poco más del 70% de los estudiantes dice leer marbetes en español con frecuencia (Belmonte y Martini, 2021). En cuanto a los parámetros espacio-temporales, al tratarse de textos escritos, la comunicación es mediada y existen diferencias entre el lugar y tiempo de producción y de recepción del texto. Todos los marbetes analizados exhiben el nombre del país de producción y se pueden encontrar, en algunos casos, varias versiones del texto, correspondientes a distintas fechas de revisión.

Con respecto a los participantes, los productores de los textos son especialistas en disciplinas tales como Química y Terapéutica Vegetal. No se mencionan los nombres de los autores concretos, los cuales son posiblemente empleados por la compañía agroquímica que fabrica, comercializa y avala el producto. Los destinatarios, por su parte, son profesionales de las Ciencias Agronómicas no necesariamente especialistas en el tema, productores o trabajadores rurales que aplican los agroquímicos, transportistas y profesionales de la salud que atienden eventualmente emergencias relacionadas con un uso inadecuado de los agroquímicos. Esto significa que los destinatarios son, principalmente, lectores semilegos y legos lo que implica un cierto nivel de asimetría. Esto se refleja en elementos paratextuales como tablas de doble entrada que facilitan el acceso a la información técnica,

y marcas lingüísticas como el uso de vocabulario no técnico y adaptación de contenido. Se dan, por ejemplo, situaciones en que se aclaran términos o conceptos en el texto y se emplea un lenguaje directo, claro y simple para acercar la información a un destinatario que no cuenta con el mismo grado de especialización del autor o autores del texto. (Ver Tabla 2).

Nivel Situacional	
Ámbito de circulación	Profesional - académico
Parámetros espacio-temporales	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Manufactured in the E.U. Du Pont (U.K.) Limited, Crop Protection Products</i> • <i>Specimen Label Revised 03-03-20</i>
Participantes	<p>Especialistas en Química y Terapéutica Vegetal.</p> <p>Lectores semilegos: profesionales de las Ciencias Agronómicas no necesariamente especialistas en el tema, productores o trabajadores rurales, transportistas y profesionales de la salud</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>NOTE TO PHYSICIAN</i> <i>Early signs of intoxication include dilation of pupils, muscular incoordination, and muscular tremors. Toxicity following accidental ingestion of this product can be minimized by early administration of chemical adsorbents (e.g., activated charcoal).</i> • <i>Have the product container or label with you when calling a poison control center or doctor, or going for treatment.</i>
Relación entre los participantes	Asimétrica

Tabla 2. Ejemplos extraídos del corpus para ilustrar el nivel situacional.

5.3. Nivel semántico

Desde el punto de vista semántico, el texto se inscribe en el dominio de las Ciencias Agronómicas y, dentro de éstas, en los subdominios de la Producción Vegetal y la Terapéutica Vegetal. El tema del marbete se circunscribe a los productos agroquímicos, sus características y su correcto uso. La perspectiva temática del marbete es de carácter eminentemente didáctico, ya que el texto se orienta a informar de manera clara y precisa al lector sobre el producto en cuestión, sus componentes y modo de acción, entre otros, y a la vez, enseñar al destinatario acerca de cómo utilizar correctamente el agroquímico para aprovechar su potencial y proteger tanto el ambiente como al usuario a campo.

La estructura textual del marbete presenta secciones relativamente estandarizadas, o en un camino de creciente estandarización, y éstas se podrían clasificar como secciones centrales, es decir, aquellas que se repiten en todos o casi todos los marbetes analizados, y secciones anexas o subsidiarias, aquellas que pueden o no estar incluidas en éstos. En cuanto a las secciones centrales se cuentan la descripción del producto, la dedicada al dosaje y momento de aplicación y las advertencias de seguridad. Esta última sección presenta elementos lingüísticos y paralingüísticos, tales como palabras de advertencia y pictogramas, que indican el nivel de toxicidad del producto, los peligros que conlleva la exposición para la salud humana y para el medioambiente e información para reducir esos riesgos. Son secciones centrales también las que brindan información sobre la empresa fabricante, la de primeros auxilios y teléfonos de emergencia y la dedicada a las instrucciones de uso del producto en cuanto a su preparación, almacenamiento, manipulación, tasa de aplicación y desecho, entre otros. Esta

información acerca de recomendaciones está distribuida en secciones que pueden tener diferentes nombres de acuerdo a las marcas comerciales. Por último, la totalidad de las etiquetas incluyen un apartado para los alcances legales del uso del producto químico donde se brinda información acerca de las limitaciones de responsabilidad de la empresa fabricante con respecto al mal uso del producto, es decir, sin atender a las instrucciones de uso y medidas de precaución que se incluyen en el marbete. La importancia dada a esta sección en particular en todas las etiquetas pone de manifiesto la relevancia de la correcta comprensión del marbete.

Además de las secciones centrales antes mencionadas, se encontraron también secciones subsidiarias o no obligatorias, por ejemplo, con recomendaciones sobre la resistencia en cultivos, la protección de la fauna silvestre y la calibración de los instrumentos de aplicación para la quimigación. Se encontraron también en el corpus otras secciones de apoyo que brindan información general del producto y/o modo de acción de éste y especificaciones toxicológicas, entre otras. Se hallaron algunas secciones plurifuncionales, entre las que se pueden mencionar al manejo integrado de plagas, manejo de la deriva del producto cuando se aplica a campo, la descripción de los tipos de suministro de agua que se deben usar en la preparación y su relación con la aplicación, etc. La naturaleza plurifuncional de algunas secciones encontradas parece poner de manifiesto la perspectiva didáctica que adopta el texto, que dirige pero también informa al potencial destinatario acerca del producto agroquímico que manipulará.

En cuanto al despliegue temático del texto, se evidencia una preponderancia de secuencias prescriptivas, descriptivas y explicativas, lo cual está en relación directa con las funciones del texto. La mayor cantidad de secuencias prescriptivas se encuentran en las secciones sobre instrucciones de uso, mientras que las secuencias descriptivas y explicativas se hallan, por ejemplo, en la descripción del producto, su forma de acción, etc. En cuanto a la originalidad del texto, el marbete puede considerarse una forma primaria u original ya que no se basa en textos subyacentes (Ver Tabla 3).

Nivel Semántico	
Dominio	Ciencias Agronómicas
Subdominio	Producción Vegetal y Terapéutica Vegetal
Tema	Productos agroquímicos, características e instrucciones de uso
Originalidad	Fuente primaria Didáctica
	Ejemplo: Instrucción precisa sobre el uso de agua de red pública:
Perspectiva del tema	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Do not connect an irrigation system (including greenhouse systems) used for pesticide application to a public water system unless the pesticide label-prescribed safety devices for public water systems are in place.</i> Caracterización de un sistema público de provisión de agua: <ul style="list-style-type: none"> • <i>Public water system means a system for the provision to the public of piped water for human consumption if such system has at least 15 service connections or regularly serves an average of at least 25 individuals daily at least 60 days out of the year.</i>
Partes textuales	Estandarizadas con secciones obligatorias (O) y optativas (OP), que pueden presentar títulos o subtítulos o no hacerlo.
	Ejemplo de un marbete. Las secciones sin título se presentan en español y las secciones con títulos

Nivel Semántico

y subtítulos se presentan aquí en *inglés* y *en cursiva*

Nombre del producto (O)
 Empresa fabricante (O)
 Grupo de insecticida (O)
 Descripción del producto (O)
 Información de contacto de la empresa fabricante (O)
 Contenido neto del envase (O)
Risk and Safety Information (O)
Important Information (O)
 i. Specific pest controlled (O)
 ii. Method of application (O)
Safety precaution (O)
 i. Environmental protection (O)
 ii. Storage and disposal (O)
 Código QR (OP)
 Código de barra (O)
Directions for use (O)
 i. Restrictions (O)
 ii. Insect control (OP)
Insect Resistance (OP)
 iii. Crops (O)
 Apples and Pears (O)
 Pest Controlled (O)
 Dose (O)
 Timing (O)
 iv. Mixing (O)
 v. Spray Tank Clean-out (O)
 vi. Notice to Buyer (O)

Tipo de
 despliegue
 temático

Predominan las secuencias prescriptivas

- *IF exposed or concerned: call a POISON CENTRE or doctor/physician.*
- *When using, do not eat, drink or smoke.*

con presencia de secuencias descriptivas y explicativas

- *Mortar is an Insect Growth Regulator that primarily interferes with the moulting of immature stages of mealy bug, scales and whitefly. It does not control adults.*
- *Crop stress can be caused by drought, poor fertility, other pesticides (i.e. other herbicides), or foliar damage because of hail, wind, or insects. Injury can be avoided by agronomic practices that promote good crop growth and minimize stress conditions, especially combinations of stress factors.*

Tabla 3. Ejemplos extraídos del corpus para ilustrar el nivel semántico.

5.4. Nivel formal

El marbete, si bien es un texto de tipo técnico-profesional, presenta rasgos propios de las máximas retórico-estilísticas del discurso científico, entre ellas, la claridad y la precisión. El texto se encuentra dividido, tal como se expresó con anterioridad, en secciones más o menos estandarizadas que pueden tener o no títulos y subtítulos. Cuando estos están presentes, principalmente en el cuadernillo, los títulos y subtítulos son de tipo temático ya

que anticipan el contenido que se presentará a continuación. La estandarización de los títulos y subtítulos depende del tipo de producto en cuestión, el país de origen y la empresa productora. Se han encontrado en los marbetes analizados algunos recursos textuales que acompañan al texto principal, tales como subtítulos, anexos, el nombre de la marca comercial/empresa fabricante, entre otros.

Desde el punto de vista de los recursos sintácticos, y debido a la naturaleza eminentemente prescriptiva del género, se presenta un profuso número de formas imperativas particularmente en las secciones prescriptivas o informativas/prescriptivas del texto. Asimismo, se observa un uso extendido de verbos conjugados en el tiempo verbal presente del modo indicativo, particularmente en las secciones informativas. Otro de los recursos lingüísticos empleados es el uso de la voz pasiva, en particular, para describir procesos relacionados con la aplicación del producto agroquímico. También puede encontrarse en los marbetes analizados un uso frecuente de verbos modales que dan cuenta de diferentes matices de significado: obligación, prohibición, posibilidad, probabilidad y recomendación. Además, en los textos relevados se usa la nominalización como recurso para condensar información, y, por último, se emplean conectores en algunas ocasiones para establecer relaciones lógicas entre ideas.

Al observar los recursos léxicos empleados en los textos, se advierte el uso de sintagmas nominales extensos y la presencia frecuente de vocabulario especializado, en algunos casos acompañado de definición o de ejemplificación. Además, se incluyen palabras de uso general que adoptan un significado específico en este contexto especializado.

Al efectuar el análisis del paratexto icónico que acompaña al texto, se observa una rica variedad de recursos no verbales. Desde el punto de vista del diseño gráfico se destaca con tipografía diferenciada, barras de color y/o negritas a los títulos y subtítulos. El texto se segmenta de manera estratégica a través de una clara división en secciones y párrafos que guarda relación con el aspecto formal y que obedece a criterios semánticos. Cada sección se identifica con elementos icónicos (espacios) y lingüísticos (títulos o subtítulos), mientras que los párrafos se diferencian a través del espaciado.

En los textos analizados se encuentran también diversos elementos que presentan gráficamente la información. La organización del texto varía dependiendo de la presentación (en tríptico, etiqueta, cuadernillo, etc.) y esto implica elecciones de los autores acerca del uso del espacio y la distribución del contenido. Se incluyen logos con tipografía y colores distintivos que facilitan a los lectores el reconocimiento instantáneo del producto y de la empresa fabricante, y, en algunos casos, imágenes del cultivo que se trata con el producto en cuestión. Los textos se complementan con identificaciones gráficas estandarizadas que aclaran de qué tipo de químico se trata y qué función cumple, conforme a la normativa establecida por la OMS y la FAO (OMS, 2015). Otros elementos que contribuyen a la identificación del producto son los códigos de barras y códigos QR. Los segundos permiten, además, complementar la etiqueta con el acceso a instrucciones de seguridad en línea.

Las etiquetas de agroquímicos incluyen símbolos y pictogramas, con palabras que los acompañan o frases que identifican peligro, además de las advertencias e instrucciones escritas, como establecen la OMS y FAO (OMS, 2015). El Sistema Globalmente Armonizado de Clasificación y Etiquetado de Productos Químicos (SGA) de las Naciones Unidas (CEPE, 2021) detalla los símbolos de peligro que funcionan como signos normalizados y se aplican en el marco de las normativas que rigen a nivel mundial. En consonancia con esto, en muchos de los textos estudiados se incluyen pictogramas que identifican efectiva y universalmente los riesgos ambientales y de salud que implica el uso de cada producto. En algunos casos, estos símbolos o pictogramas se apoyan con una palabra de advertencia en una tipografía destacada. Por otra parte, se incluyen también en muchos de los

marbetes analizados representaciones icónicas, tales como cuadros o tablas, que cumplen la función de presentar información condensada y reorganizada de una manera clara y esquemática para orientar al lector (Ver Tabla 4).

Nivel Formal	
Máximas retórico-estilísticas	<p>El texto se organiza en títulos y subtítulos temáticos:</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Directions for use</i>• <i>Restrictions</i><ul style="list-style-type: none">• <i>Weather</i>• <i>Soils</i>• <i>Crops under polythene</i>• <i>Potatos</i>• <i>Carrots, parsnips and parsley</i>• <i>Combining peas and field beans</i>• <i>Resistance</i>
Recursos sintácticos	<p>Formas imperativas:</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Use on all soil types, except very light soils and sands.</i>• <i>DO NOT spray in windy conditions to prevent patchy weed control and drift onto other crops</i> <p>Verbos en tiempo presente del indicativo:</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>RANCONA Crest provides early season protection of seedlings against injury by aphids (including bird cherry-oat, English grain, greenbug, and Russian wheat aphid). This product suppresses early season Hessian fly damage, provides suppression of wireworm activity on seed and young seedlings, and provides early season protection from grasshopper damage. RANCONA Crest also provides early season protection to seedlings from damage caused by white grubs (including northern masked chafer, European chafer and Japanese beetle).</i> <p>Voz pasiva:</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Brutus may be applied at 3 litres per hectare in 100 litres water per hectare although efficacy at this reduced volume has not been evaluated.</i>• <i>All tank mixes should be used immediately after mixing.</i> <p>Verbos modales:</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>All instructions within this section must be read carefully in order to obtain safe and successful use of this product.</i>• <i>This product may cause damage to broad-leaved plant species.</i> <p>Nominalización:</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Disease susceptibility</i>• <i>Mixing and spraying</i> <p>Conectores:</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Whilst it is not recommended that Corbel be applied if rain is imminent, tests have indicated that Corbel applied alone is rainfast on cereals 2 hours after application. Thus, should rain fall after this period there is little risk of the spray being washed off.</i>• <i>There is a possibility of transient crop scorch, particularly if crops are under stress. Therefore, avoid spraying during cold frosty weather or in high temperatures.</i> <p>Sintagmas nominales:</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>foliar-applied liquid fertilizers</i>
Recursos léxicos	

- *aminopyralid-treated plant residues*

Vocabulario especializado:

- *The field **bioassay** can be initiated one year after the last application of **aminopyralid** in that field.*

Definición:

- *Cruiser 5FS Alfalfa is a systemic seed treatment insecticide belonging to the neonicotinoid class of chemistry.*
- *A weed species is considered to be resistant to a herbicide if it survives a correctly applied treatment at the recommended dose.*

Ejemplificación:

- *natural areas (open space) for example, **campgrounds, parks, prairie management, trailheads and trails, recreation areas, wildlife openings, and wildlife habitat and management areas including seasonally dry flood plains, deltas, marshes, prairie potholes, or vernal pools***

Palabras de uso general que adoptan un significado específico en contexto:

- ***ear emergence***
- ***spray solution***

Tabla 4. Ejemplos extraídos del corpus para ilustrar el nivel formal.

6. Conclusiones e implicaciones pedagógicas

Al comienzo de este trabajo de investigación se planteó la necesidad de describir el género textual marbete utilizando el análisis multinivel propuesto por Ciapuscio y Kuguel (2002) para abordar sus aspectos funcionales, situacionales, semánticos y formales. Los resultados del análisis permiten extraer en este punto algunas conclusiones con respecto al género estudiado y al marco de análisis aplicado. Con respecto a este último, acordamos con Moyetta (2017) en afirmar que el marco de análisis multinivel es un instrumento fiable para el estudio y la caracterización de géneros especializados, ya que es, entre otros, flexible y permite integrar aspectos lingüísticos, discursivos y cognitivos con aquellos sociales y culturales propios de la comunidad discursiva. Esta adaptabilidad del marco es particularmente importante para géneros poco explorados en los ámbitos profesionales y académicos como el marbete.

Por otro lado, y en relación con el género, los hallazgos evidencian la complejidad del marbete en sus distintos niveles de análisis. Se puede remarcar la amplia circulación interna y externa de los marbetes y, por tanto, la gran variedad de lectores potenciales que el género posee. Estos lectores, muchos de los cuales son semilegos o legos en su relación con las Ciencias Agronómicas, se ven favorecidos en su comprensión de las etiquetas por la creciente estandarización del género y las adecuaciones a nivel semántico y formal que los marbetes presentan. Dichas adecuaciones didácticas hacen que los contenidos altamente técnicos que abundan en los marbetes sean más accesibles para el lector y que la etiqueta cumpla sus funciones específicas. La función primaria de dirigir y las subsidiarias de informar y contactar se ven reflejadas en las diferentes secciones del texto, algunas de las cuales pueden ser consideradas polifuncionales, lo que resultaría en una complejidad adicional para el lector novato de etiquetas de productos agroquímicos. Cabe destacar entonces, la importancia que presenta la formación de profesionales que estén preparados para la lectura eficaz de marbetes, teniendo en cuenta que esta

práctica es significativa para el cuidado de la salud humana y del medioambiente, ya que cualquier error de comprensión implica el riesgo de mal uso de sustancias altamente tóxicas.

Por lo expuesto anteriormente, se hace evidente la necesidad de seguir indagando en la caracterización exhaustiva del género, por ejemplo, a partir del análisis de una muestra que incluya marbetes en idioma español, lo que podría suscitar la implementación de un estudio de tipo comparativo y/o la realización de un estudio más pormenorizado de la terminología específica del género discursivo en ambos idiomas. Otra acción que podría contribuir a una mejor comprensión de las etiquetas y el uso seguro de productos agroquímicos es la socialización de los hallazgos de este estudio y su aplicación pedagógica en instituciones educativas de niveles medio y superior orientadas a la formación de recursos humanos que se desempeñarán en el campo de las Ciencias Agronómicas.

Desde el punto de vista pedagógico, sería relevante trabajar en la enseñanza del marbete de manera sistemática con la finalidad de acompañar a los estudiantes en el proceso de lectura estratégica y eficiente de este género textual. Este acompañamiento deberá reflejar el análisis de los diferentes niveles presentados en este trabajo, para generar en los estudiantes una conciencia crítica que agudice sus estrategias de lectura. Para esto será importante implementar secuencias didácticas que incluyan, por un lado, actividades de prelectura que busquen la recuperación de conocimientos previos y asistan en la reflexión acerca del contexto de creación y circulación de los textos. Por otro lado, sería útil implementar una guía para la lectura detallada del marbete con foco en el nivel semántico y el nivel formal. Finalmente, se podrían proponer actividades de poslectura que permitan plantear la información relevante que ofrece el texto y que promuevan reflexiones acerca de éste.

Declaration of conflicting interests

The author(s) declared no potential conflicts of interest with respect to the research, authorship, and/or publication of this article.

Funding

The authors have received financial support for this project from Secretaría de Ciencia y Tecnología (SECyT), UNC, Argentina.

Sobre las autoras

Andrea K. Belmonte. Profesora de Lengua Inglesa, especializada en Inglés con Fines Específicos (IFE); Magíster en Inglés con Orientación en Lingüística Aplicada título otorgado por la Facultad de Lenguas de la UNC. Docente de IFE en la Facultad de Ciencias Agropecuarias de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Investigadora categoría IV de la Secretaría de Ciencia y Tecnología (SECyT) de la UNC.

María Florencia Martini, Profesora de Inglés, especializada en Inglés con Fines Específicos (IFE); Magíster en Formación de Profesores de Inglés como Lengua Extranjera título otorgado por la Universidad Europea del Atlántico y UNINI Puerto Rico. Docente de IFE en la Facultad de Ciencias Agropecuarias de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Investigadora integrante de proyectos de investigación con apoyo de la Secretaría de Ciencia y

Tecnología (SECyT) de la UNC.

Viviana L. Garay es Profesora de Inglés y Especialista en Tecnologías Multimedia para Desarrollos Educativos por la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Se desempeña como docente de Inglés con Fines Específicos en la Facultad de Ciencias Agropecuarias de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Investigadora integrante de proyectos de investigación con apoyo de la Secretaría de Ciencia y Tecnología (SECyT) de la UNC.

Acknowledgements

We would like to thank Dr. María Elisa Romano for her insightful comments during the final edition of the present article.

Referencias

- Adelstein, A. y Kuguel, I. (2004). *Los textos académicos en el nivel universitario*. Los Polvorines: Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Balboni, P. (1986). LGP versus LSP: Which way to the razor's edge? *Unesco Alsed-LSP Newsletter*, 9(1), 2-8.
- Belmonte, A., Martini, M. F. y Garay, V. (en prensa). Enseñanza de la lectura de etiquetas de agroquímicos en un entorno virtual de aprendizaje. *Actas del V Congreso Internacional: Lectura y Escritura en la Sociedad Global*. Universidad del Norte, Colombia, Tecnológico de Monterrey, México y Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Belmonte, A. y Martini, M. F. (2021). Prácticas de lectura de los estudiantes de la FCA relacionadas con el género textual marbete: Impacto para los ODS e implicancias pedagógicas. *Libro de resúmenes de las Jornadas Integradas de Investigación, Extensión y Enseñanza de la Facultad de Ciencias Agropecuarias, UNC, Argentina*.
- Bhatia, V. K. (2004). *Worlds of written discourse: A genre-based view*. London: Bloomsbury.
- Busso, N. y López, L. (2017). Géneros académicos y profesionales en inglés en el área de Ciencias Químicas en la UNC. En M. López Barrios, D. Moyetta, C. Raffo y S. Rezzano (Eds.), *Lenguas con propósitos específicos Volumen 5* (pp. 46-63). Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. <http://hdl.handle.net/11086/5573>
- Cardini, N. (2021). *Los géneros discursivos prototípicos de la Licenciatura en Administración de Empresas: Conformación de un corpus textual con fines pedagógicos* [Trabajo Final de Especialización FL, UNC]. Repositorio Digital UNC. <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/19931>
- Carlino, P. (2013). Alfabetización académica diez años después. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 18(57), 355-381. <http://www.redalyc.org/pdf/140/14025774003.pdf>
- Cassany, D. y Morales, O. (2008). Leer y escribir en la universidad: Hacia la lectura y la escritura crítica de géneros científicos. *Revista Memorialia*, Universidad Nacional Experimental de los Llanos Ezequiel Zamora (Unellez), Cojedes: Venezuela.
- Charles, M. (2013). English for academic purposes. En B. Paltridge. y S. Starfield (Eds.), *The handbook of English for specific purposes* (pp. 137-153). Malden, MA: Blackwell.
- Ciapuscio, G. y Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En J. García Palacios y M. T. Fuentes Morán (Eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 121-146). Salamanca: Almar.
- Comisión Económica para Europa (CEPE). (2021). *Globally harmonized system of classification and labelling of chemicals (9th ed)*. <https://unece.org/transport/standards/transport/dangerous-goods/ghs-rev9-2021>
- Damalas, C. y Khan, M. (2016). Farmers' attitudes towards pesticide labels: implications for personal and environmental safety. *International Journal of Pest Management*, 62(4), 319-325. <https://doi.org/10.1080/09670874.2016.1195027>

- Delfederico, G. y Weht, G. (2017). Los géneros académicos en inglés prototípicos del área de las Ciencias Económicas. En M. López Barrios, D. Moyetta, C. Raffo y S. Rezzano (Eds.), *Lenguas con propósitos específicos Volumen 5* (pp. 64-76). Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. <http://hdl.handle.net/11086/5573>
- Dorronzoro, M. I. (2005). Didáctica de la lectura de la lengua extranjera, en E. Klett, et. al., *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Araucaria.
- Dudley-Evans, T. y St John, M. (1998). *Developments in English for specific purposes. A multi-disciplinary approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hamp-Lyons, L. y Hyland, K. (2002). EAP: issues and directions. *Journal of English for Academic Purposes*, 1(1), 1-12. [https://doi.org/10.1016/S1475-1585\(02\)00002-4](https://doi.org/10.1016/S1475-1585(02)00002-4)
- Heinemann, W. (2000). Textsorten. Zur Diskussion um Basisklassen des Kommunizierens. Rückschau und Ausblick. En K. Adamzik (Ed.), *Textsorten Reflexionen und Analysen*, Tübingen: Stauffenburg.
- Heinemann, W. y Viehweger, D. (1991). *Textlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer.
- Moyetta, D. (2017). Tipologización de géneros académicos en inglés en el ámbito del diseño industrial. En M. López Barrios, D. Moyetta, C. Raffo y S. Rezzano (Eds.), *Lenguas con propósitos específicos Volumen 5* (pp. 225-240). Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. <http://hdl.handle.net/11086/5573>
- Moyetta, D. (2021). Criterios de selección y secuenciación textual en la enseñanza de inglés con fines específicos: Aspectos teóricos y principios metodológicos. *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 27(1) 168-184. <https://ojsspd.c.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/1369>
- Organización Mundial de la Salud. (2015). *International code of conduct on pesticide management: guidelines on good labelling practice for pesticides (Revised)*. <https://www.who.int/publications/i/item/9789241509688>
- Paltridge, B. y Starfield, S. (Eds.). (2013). *The handbook of English for specific purposes*. Malden, MA: Blackwell.
- Parodi, G., Ibáñez, R., Venegas, R. y González, C. (2010). Identificación de géneros académicos y géneros profesionales: Principios teóricos y propuesta metodológica. En G. Parodi (Ed.), *Alfabetización académica y profesional en el siglo XXI: Leer y escribir desde las disciplinas* (pp-18-39). Chile: Editorial Planeta Chilena.
- Prior, P. y Bilbro, R. (2012). Academic enculturation: Developing literate practices and disciplinary identities. En M. Castelló y C. Donahue (Eds.), *University writing: Selves and texts in academic societies* (pp. 19-31). Bingley, UK: Emerald.
- Rother, H. A. (2008). South African farm workers' interpretation of risk assessment data expressed as pictograms on pesticide labels. *Environmental Research*, 108(3), 419-427. <https://doi.org/10.1016/j.envres.2008.07.005>
- Sánchez Nieto, M. T. (2006a). Publicidad, vitivinicultura y traducción: Estudio contrastivo de presentaciones de bodegas españolas y alemanas. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, (8). <https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/6203>
- Sánchez Nieto, M. T. (2006b). Un estudio contrastivo del género *formulario de inscripción a congreso* (español/alemán) con aplicación didáctica para la clase de traducción. *TRANS. Revista de traductología*, (10), 113-134. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2006.v0i10.1090>
- Swales, J. M. (2004). *Research genres: Explorations and applications*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J. M. (1990). *Genre analysis. English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Valderrey, C. (2017). Modelos textuales multinivel y desarrollo del saber en Derecho en la formación de traductores. *SENDEBAR Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada*, 28, 53- 70. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebare/article/view/5493/5639>
- Waichman, A. V., Eve, E. y da Silva Nina, N. C. (2007). Do farmers understand the information displayed on pesticide product labels? A key question to reduce pesticides exposure and risk of poisoning in the Brazilian Amazon. *Crop protection*, 26(4), 576-583. <https://doi.org/10.1016/j.cropro.2006.05.011>